

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Факультет филологического образования
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»



Директор по учебной работе

Ю. А. Жадаев

08

2016 г.

Введение в межкультурную коммуникацию

Программа учебной дисциплины

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»

Профили «Русский язык», «Иностранный (китайский) язык»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
«29» 05 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой

Ю.Н.С.

(подпись)

Леонтьев Ольга Викторовна

(зав.кафедрой)

05 2016 г.

(дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета факультета филологического
образования «29» 08 2016 г., протокол № 1

Председатель учёного совета

Ю.В.Брюмз

Брюмз Юлия Викторовна

(подпись)

08 2016 г.

(дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» 08 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений №

(подпись)

(руководитель ОНОП)

(дата)

Лист изменений №

(подпись)

(руководитель ОНОП)

(дата)

Лист изменений №

(подпись)

(руководитель ОНОП)

(дата)

Разработчики:

Леонтович Ольга Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры
межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Кожемякина Валерия Алексеевна, ассистент кафедры межкультурной коммуникации и
перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Введение в межкультурную коммуникацию» соответствует
требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование»
(утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9
февраля 2016 г. № 91) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05
«Педагогическое образование» (профили «Русский язык», «Иностранный (китайский)
язык»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 30 мая 2016 г.,
протокол № 13).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов устойчивых теоретических знаний по межкультурной коммуникации и навыков их практического использования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Введение в межкультурную коммуникацию» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Введение в межкультурную коммуникацию» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Педагогика», «Педагогическая риторика», «Психология», «Восток-Запад: пространство русской литературы», «Грамматика иностранного языка в ситуациях», «Древние языки», «Зарубежная литература», «История и культура страны изучаемого иностранного языка», «История отечественной словесности», «История русской литературы», «Латинский язык», «Лексикология иностранного языка», «Практикум по орфографии и пунктуации», «Практическая фонетика иностранного языка», «Практический курс иностранного языка», «Ситуативная грамматика иностранного языка», «Современные теории и методы обучения иностранному языку», «Современные технологии обучения иностранному языку», «Современный русский язык», «Страноведение и лингвострановедение (иностранный язык)», «Трудные вопросы орфографии», «Трудные вопросы пунктуации», «Экономика образования», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Активные процессы в современном русском синтаксисе», «Анализ текста иностранного языка», «Выразительные средства современной русской речи», «Иностранный язык: ретроспективный аспект», «Интернационализмы в лексической системе русского языка», «История иностранного языка», «Практический курс иностранного языка», «Современный русский язык», «Социолингвистический анализ художественного текста (иностранный язык)», «Языковая игра в аспекте семантического синтаксиса», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);

– готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);

– способностью использовать теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знатъ

- основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие);
- определение языковой личности; формы ее участия в МКК; понятие и функции языковой картины мира; основные когнитивные модели и структуры;
- определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности;
- причины возникновения помех в межкультурном общении; виды коммуникативных помех; механизмы формирования стереотипов; понятия вербальной и невербальной коммуникации; коммуникативные стратегии и этикетные нормы в контексте межкультурного общения;
- условия успешной межкультурной коммуникации;

уметь

- использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста;
- объяснять различия в концептуализации и категоризации мира через призму разных языков;
- применять полученные знания при общении с представителями других культур;
- определять причины коммуникативных помех и применять на практике способы их преодоления;
- модифицировать собственное поведение с учетом ситуации межкультурного общения;

владѣть

- ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации;
- навыками сопоставления картин мира в разных лингвокультурах;
- принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры;
- знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;
- системой навыков общения с представителями иной культуры.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		9	64
Аудиторные занятия (всего)	64		
В том числе:			
Лекции (Л)	32		32
Практические занятия (ПЗ)	–		–
Лабораторные работы (ЛР)	32		32
Самостоятельная работа	44		44
Контроль	–		–

Вид промежуточной аттестации		3Ч
Общая трудоемкость	часы	108
	зачётные единицы	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Способы кодирования информации	Механизмы и переменные МКК как ее составляющие. Формы и участники коммуникации. Виды и сферы коммуникативной деятельности. Каналы и инструменты коммуникации. Контекст МКК и его виды. Кодирование как одно из базовых понятий теории коммуникации. Процессы смешения и переключения кодов.
2	Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении	Мировосприятие через призму культуры. Роль языка в освоении действительности. Языковая картина мира и ее функции. Культурно-специфическое восприятие времени и пространства. Расхождения в концептуализации и категоризации действительности.
3	Личность как продукт и носитель лингвокультуры. Личностная идентичность в межкультурной коммуникации	Культурная идентичность как символ самосознания. Проявление физиологической, психологической и социальной идентичности в межкультурной коммуникации.
4	Вербальные и невербальные помехи как причина коммуникативных сбоев	Виды коммуникативных помех: физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические. Национально-специфические особенности невербальной коммуникации. Коммуникативные стратегии. Этикетные нормы.
5	Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации	Разные подходы к пониманию успеха коммуникации. Условия успешной межкультурной коммуникации как взаимного выигрыша всех сторон. Приемы оптимизации межкультурного общения: высокая степень эксплицитности, избыточность, многоканальность, обратная связь.

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	CPC	Всего
1	Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Способы кодирования информации	6	–	6	11	23
2	Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении	7	–	7	9	23
3	Личность как продукт и носитель лингвокультуры. Личностная идентичность в	9	–	9	8	26

	межкультурной коммуникации					
4	Вербальные и невербальные помехи как причина коммуникативных сбоев	5	–	5	8	18
5	Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации	5	–	5	8	18

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Леонович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию. — М.: Гнозис, 2007..
2. Леонович О. А. Практикум по межкультурной коммуникации / О. А. Леонович ; Волгогр. гос. пед. ун-т. - Волгоград : Перемена, 2005..
3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] : учебник. - Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008.

6.2. Дополнительная литература

1. Гришаева, Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации - 5-е изд., испр. и доп. - М. : Издательский центр "Академия", 2008..
2. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций [Электронный ресурс]. - Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2013..
3. Леонович, О. А. Россия и США: введение в межкультурную коммуникацию [Текст] : учеб. пособие. Волгогр. гос. пед. ун-т. - Волгоград : Перемена, 2003.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRbooks. URL: <http://iprbookshop.ru>.
2. Библиотека диссертаций РГБ. URL: <http://diss.rsl.ru>.
3. Questia : Intercultural communication
<http://www.questia.com/library/communication/human-communication/intercultural-communication.jsp>.
4. Intercultural communication awesome library
http://www.awesomelibrary.org/Classroom/Social_Studies/Multicultural/Intercultural_Communication.htm.
5. Научная электронная библиотека «КИБЕРЛЕННИКА» URL: <http://cyberleninka.ru/>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Комплект офисного ПО.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Введение в межкультурную коммуникацию» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебная аудитория с мультимедийной поддержкой для проведения лекционных и практических занятий.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Введение в межкультурную коммуникацию» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и

углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Введение в межкультурную коммуникацию» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.